



<p align="center"><b>CONVENTION D'APPLICATION DOUBLE DIPLÔME</b> « Droit et Pratique du Commerce International »</p> <p><b>Moscou</b> _____ <b>2019</b> <b>Nice</b> _____ <b>2019</b></p>	<p align="center"><b>СОГЛАШЕНИЕ</b> <b>о реализации программы</b> <b>двух дипломов</b> «Право и практика международной торговли»</p> <p><b>Москва</b> _____ <b>2019</b> <b>Ницца</b> _____ <b>2019</b></p>
<p align="center">Niveau : M2 (Bac+5)</p> <p>Master « Droit international et droit européen » Parcours « Droit et Pratique du Commerce International » Université Côte d'Azur</p> <p align="center">Master Programme Mention : « Jurisprudence », Spécialité : « Droit et Pratique du Commerce International (avec une étude approfondie de langues étrangères) » Académie russe d'économie nationale et d'administration publique auprès du Président de la Fédération Russe</p>	<p align="center">Уровень: M2 (Бак+5)</p> <p>Программа магистратуры 2-го уровня «Международное право и европейское право» Направление подготовки «Право и практика международной торговли» Университет Лазурного Берега</p> <p align="center">Программа магистратуры Направление подготовки: «Юриспруденция» Профиль: «Право и практика международной торговли (с углубленным изучением иностранного языка)» Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации</p>

Préambule

En conformité avec la réglementation en vigueur de la République Française :

1. Vu le code de l'Éducation, notamment ses articles L. 123-7, L. 613-1, D. 123-12, D. 123-13 et D. 123-14;

2. Vu le décret N° 2002-481 du 8 avril 2002 relatif aux grades et titres universitaires et aux diplômes nationaux ;

3. Vu le décret N° 2002-482 du 8 avril 2002 portant application au système français d'enseignement supérieur de la construction de l'Espace européen de l'enseignement supérieur, modifié par le décret N° 2004-703 du 13 juillet 2004 ;

En conformité avec la réglementation en vigueur de la Fédération de Russie :

Vu la loi fédérale 29/12/2012 №273 sur l'éducation de la Fédération de Russie;

Vu l'accord-cadre de coopération signé le 29 mai 2014,

Et aussi en conformité avec les Statuts de l'Académie russe d'économie nationale et d'administration publique auprès du Président de la Fédération Russe,

Et l'Ordonnance sur la mobilité académique des étudiants de l'Académie russe d'économie nationale et d'administration publique auprès du Président de la Fédération Russe 10.07.2019 № 02-823,

Преамбула:

В соответствии с действующим законодательством Франции:

1. Кодексом об образовании, а именно, статьями L.123-7, L.613-1, D.123-12, D.123-13 и D.123-14;

2. Декретом № 2002-481 от 8 апреля 2002 г. «О присвоении университетских степеней и званий и выдаче национальных дипломов»;

3. Декретом № 2002-482 от 8 апреля 2002 г. «Об изменениях в системе французского высшего образования в связи с созданием общеевропейского пространства в области высшего образования» с изменениями (Декрет № 2004-703 от 13 июля 2004 г.);

а также в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, в том числе:

Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

также принимая во внимание рамочное Соглашение о сотрудничестве, подписанное 29 мая 2018 года,

а также в соответствии с уставом Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации,

Положением об организации академической мобильности обучающихся в Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации от 10.07.2019 № 02-823,

**Entre**

Université Côte d'Azur, Grand Château, B.P. 2135, 28 avenue de Valrose, 06103 NICE cedex 2, France  
représentée par son Président, Monsieur Jean-Marc GAMBAUDO

Ci-après dénommée « **UCA** »

Pour sa composante Institut du Droit de la Paix et du Développement, Campus Trotabas, avenue Doyen L. Trotabas, 06050 NICE cedex 1, France

Représentée par son Directeur, Monsieur le Professeur Jean-Christophe MARTIN

Ci-après dénommée « **IDPD** »

Et

L'Académie Russe d'Economie Nationale et d'Administration Publique auprès du Président de la Fédération de Russie,  
Représentée par son Recteur, Monsieur le Professeur Vladimir MAU,

ci-après dénommée « **RANEPА** »

Pour sa composante l'Institut du Droit et de la Sécurité Nationale, Représentée par son directeur, Monsieur le Professeur Stanislav MOGUILEVSKY,

ci-après dénommée « **IDSN RANEPА** »

**IL EST CONVENU ET ÉTABLI CE QUI  
SUIT**

**Между**

Университетом Лазурного берега, Grand Château, B.P. 2135, 28 avenue de Valrose, 06103 NICE cedex 2, France

в лице президента Жан-Марка ГАМБОДО,

далее именуемым «**УЛЬ**»,

являющимся его структурным подразделением Институтом права на мир и развитие, Campus Trotabas, avenue Doyen L. Trotabas, 06050 NICE cedex 1, France, в лице директора профессора Жан-Кристофа МАРТЕНА,

далее именуемым «**ИПМР УЛЬ**»,

и

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», в лице ректора профессора Владимира МАУ,

далее именуемым «**РАНХиГС**»,

являющимся его структурным подразделением Институтом права и национальной безопасности,

в лице директора профессора Станислава МОГИЛЕВСКОГО,

далее именуемым «**ИПиНБ РАНХиГС**»,

**ЗАКЛЮЧЕНО СОГЛАШЕНИЕ О  
НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:**

<p><u>Article 1 — Formation de Double Diplôme</u></p> <p>Les établissements d'enseignement supérieur susmentionnés (ci-après dénommés "Etablissements d'enseignement", ou "Organisations-partenaires", ou "Parties") décident de créer un cursus de formation intégrée débouchant sur la délivrance d'un double diplôme de master (ci-après dénommé "<b>Programme</b>").</p> <p>Les étudiants participant au programme au titre du présent accord se verront délivrer les diplômes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diplôme de Master Mention « Droit international et Droit européen », Parcours « Droit et Pratique du Commerce International » d'UCA ;</li> <li>- Diplôme de Master Programme Mention « Jurisprudence », Spécialité Master « Droit et Pratique du Commerce International (avec une étude approfondie de la langue étrangère) » de la RANEPА sous forme approuvée par le Ministère de l'Éducation et de la Science de la Fédération de Russie.</li> </ul> <p>Les articles qui suivent spécifient les modalités de la formation intégrée et de l'obtention du double diplôme.</p>	<p><u>Статья 1 - «Условия для получения двух дипломов»</u></p> <p>Вышеупомянутые образовательные организации высшего образования (далее – образовательные организации или организации- партнеры, или Стороны) пришли к соглашению о создании интегрированной образовательной программы, направленной на получение двух дипломов по образовательной программе магистратуры (далее – <b>Программа</b>).</p> <p>Обучающиеся по программе, предусмотренной настоящим Соглашением, смогут получить следующие дипломы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- диплом магистра УЛБ по направлению «Международное и европейское право», профиль «Право и практика международной торговли»;</li> <li>- диплом РАНХиГС образца, установленного Министерством образования и науки Российской Федерации, программы магистратуры по направлению «Юриспруденция», профиль «Право и практика международной торговли (с углубленным изучением иностранного языка)»</li> </ul> <p>Следующие статьи настоящего Соглашения регулируют условия интегрированного образования и получения двух дипломов.</p>
<p><u>Article 2 – Inscriptions</u></p> <p>Peuvent participer à ce programme les étudiants inscrits à la RANEPА dans le cursus suivant : 2<sup>ème</sup> année de Master Programme Mention « Jurisprudence », Spécialité : « Droit et</p>	<p><u>Статья 2 — Условия участия в Программе</u></p> <p>В Программе вправе участвовать обучающиеся РАНХиГС второго курса по образовательной программе магистратуры по направлению подготовки «Юриспруденция»,</p>



<p>Pratique du Commerce International (avec une étude approfondie de la langue étrangère) » Peuvent participer à ce programme les étudiants inscrits à UCA dans le cursus suivant : 2<sup>ème</sup> année de Master « Droit international et droit européen », parcours « Droit et Pratique du Commerce International » Les étudiants de la 2<sup>ème</sup> année de Master seront inscrits au programme de l'organisation – partenaire.</p>	<p>профиль «Право и практика международной торговли (с углубленным изучением иностранного языка)». В Программе вправе участвовать обучающиеся УЛБ второго курса магистратуры «Международное право и европейское право» по профилю «Право и практика международной торговли». Обучающиеся по Программе проходят обучение в организации-партнере в течение второго года магистратуры.</p>
<p><u>Article 3 — Procédure d'Admission</u></p> <p>Seuls sont éligibles à la mobilité académique au titre du Programme les étudiants de la RANÉPA ayant validé le cursus de Master 1 Mention « Jurisprudence », Spécialité : « Droit et Pratique du Commerce International (avec une étude approfondie de la langue étrangère) » de cet établissement avec 75 % de « 5 » (excellent) et « 4 » (bien) conformément à la grille de notation de 1 à 5 promulguée en Fédération Russe et une moyenne minimum de 70 points sur 100 selon la grille d'équivalence des résultats acquis (Annexe 1).</p> <p>Tous les candidats de l'IDSN RANÉPA devront justifier d'un niveau B2 du DELF ou du TCF en langue française, et B2 en langue anglaise.</p> <p>Seuls sont éligibles les étudiants d'UCA ayant validé le cursus de Master 1 « Droit International et Droit Européen » de cet établissement avec une moyenne générale égale ou supérieure à 12/20).</p>	<p><u>Статья 3 — Порядок приема на Программу</u></p> <p>К участию в академической мобильности по Программе допускаются обучающиеся РАНХиГС, которые закончили первый год обучения по программе магистратуры направления подготовки «Юриспруденция», профиль «Право и практика международной торговли (с углубленным изучением иностранного языка)» с результатами, которые соответствуют 75% оценок «Отлично», «Хорошо», сопоставимых с пятибалльной системой, принятой в Российской Федерации, и со средним баллом успеваемости не ниже 70 из 100 в соответствии со 100-балльной шкалой оценивания согласно системе оценки и пересчета достигнутых результатов обучения (Приложение 1).</p> <p>Все кандидаты от ИПиНБ РАНХиГС на участие в Программе должны подтвердить владение французским языком на уровне B2 сертификатом DELF или TCF и владение английским языком на уровне B2.</p> <p>К участию в Программе допускаются обучающиеся УЛБ, которые закончили первый год обучения по программе магистратуры УЛБ, профиль «Международное право и европейское право» с результатами, которые соответствуют общим средним значением, равным или более 12/20) (Приложение 1).</p>

Tous les candidats de l'UCA devront justifier d'un niveau B2 en langue russe.

La procédure d'évaluation du rapport de performance des étudiants de RANEPА est réalisée selon le Statut sur la mobilité académique des étudiants en programmes de l'éducation supérieure et de l'enseignement professionnel supplémentaire.

Chaque année universitaire, la RANEPА procède à une pré-sélection des étudiants candidats à une mobilité en s'assurant notamment du niveau de langue française et anglaise et soumet une liste de candidats à l'IDPD.

L'IDPD sélectionne, parmi les candidats inscrits sur la liste de pré-sélection soumise par la RANEPА, et dans la limite de 5 étudiants, les étudiants de la RANEPА admis à effectuer la mobilité pour participer au programme de double diplôme et ce sous réserve qu'ils remplissent les critères de sélection définis ci-après.

Conformément au règlement du diplôme « Droit international et droit européen », parcours « Droit et Pratique du Commerce International », les étudiants sont sélectionnés par l'IDPD sur dossier et, le cas échéant, par entretien en ligne.

Chaque année universitaire, l'IDPD procède à une pré-sélection des étudiants candidats à une mobilité en s'assurant notamment du niveau de langue russe et soumet une liste de candidats à l'IDSN RANEPА.

L'IDSN RANEPА sélectionne, parmi les candidats inscrits sur la liste de pré-sélection

Все кандидаты от УЛБ на участие в Программе должны подтвердить владение русским языком на уровне B2.

Процедура соотношения баллов успеваемости обучающихся РАНХиГС осуществляется согласно Положению об организации академической мобильности обучающихся по образовательным программам высшего и дополнительного профессионального образования. Каждый учебный год РАНХиГС проводит предварительную работу по отбору обучающихся, владеющих на должном уровне французским и английским языками, и направляет список в ИПМР УЛБ.

ИПМР УЛБ отбирает среди кандидатов, внесенных в список предварительного отбора, предоставленный ИПиНБ РАНХиГС, до 5 обучающихся ИПиНБ РАНХиГС, которые будут допущены к участию в Программе при условии, что помимо уровня языка будут отвечать критериям, указанным далее.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми к диплому «Международное и европейское право», профиль «Право и практика международной торговли», обучающиеся по Программе отбираются ИПМР УЛБ на основании рассмотрения их досье (документов) и онлайн- собеседования при необходимости.

Каждый учебный год ИПМР УЛБ проводит предварительную работу по отбору обучающихся, владеющих на должном уровне русским языком, и направляет их список в ИПиНБ РАНХиГС.

ИПиНБ РАНХиГС отбирает среди кандидатов, внесенных в список предварительного отбора, предоставленный ИПМР УЛБ, до 5 обучающихся, которые

soumise par l'IDPD, et dans la limite de 5 étudiants, les étudiants de l'IDPD admis à effectuer la mobilité pour participer au programme de double diplôme et ce sous réserve qu'ils remplissent les critères de sélection définis ci-après.

Conformément au règlement du diplôme « Jurisprudence », spécialité : « Droit et Pratique du Commerce International (avec une étude approfondie de la langue étrangère) », les étudiants sont sélectionnés par l'IDSN RANEPА sur dossier et sur entretien, lequel pourra se dérouler par visioconférence.

Pour l'accès au programme, le calendrier de la procédure de sélection est le suivant :

RANEPА et UCA soumettent la liste de pré-sélection au plus tard le 15 juin – de l'année précédant celle de la mobilité.

La validation de leur année d'études de M1 conditionne l'accès au programme ; à défaut de validation, la sélection de l'étudiant concerné est caduque.

L'IDPD transmet à RANEPА la liste définitive des étudiants admis à participer au programme au plus tard le 30 juin de cette même année de sélection. Ce délai est prévu pour l'IDSN RANEPА.

Les établissements veilleront à ce que les étudiants admis dans le programme conjoint respectent les conditions requises pour la délivrance de visas du pays d'accueil.

будут допущены к участию в Программе при условии, что помимо уровня языка будут отвечать критериям, указанным далее.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми к диплому «Юриспруденция», профиль «Право и практика международной торговли (с углубленным изучением иностранного языка)», обучающиеся по программе отбираются в ИПиНБ РАНХиГС на основании рассмотрения их досье (документов) и онлайн-собеседования.

Для отбора обучающихся устанавливаются следующие даты:

ИиНБ РАНХиГС и ИПМР УЛБ предоставляют друг другу списки предварительно отобранных ими обучающихся не позднее 15 июня года, предшествующего учебному году участия в Программе.

Окончание первого года магистратуры является необходимым условием для допуска к программе; при отсутствии подтверждения окончания первого курса допуск студента к программе аннулируется.

ИПМР УЛБ передает ИПиНБ РАНХиГС окончательный список обучающихся, допущенных к участию в Программе не позднее 30 июня того же года отбора кандидатов. Этот же срок устанавливается для ИПиНБ РАНХиГС.

Обе образовательные организации будут предпринимать все меры для того, чтобы обучающиеся, допущенные для участия в Программе, соблюдали условия, необходимые для выдачи им виз принимающей страной.

De la Article 4 — Organisation des cours à

Статья 4 — Организация обучения в ИПиНБ



<p><u>l'IDSN RANEPА et à l'IDPD de l'UCA</u></p> <p>Les étudiants sélectionnés suivront les enseignements auprès de l'IDSN RANEPА et de l'IDPD indiqués dans l'annexe pédagogique (Annexe 2).</p> <p>Les cours seront délivrés en France en langues française et anglaise et en Russie en langue russe.</p>	<p><u>РАНХиГС и в ИПМР УЛБ</u></p> <p>Отобранные обучающиеся будут обучаться в ИПиНБ РАНХиГС и в ИПМР УЛБ по дисциплинам, указанным в учебном плане (Приложение 2).</p> <p>Занятия по Программе будут проводиться на французском и английском языках во Франции и на русском языке в России.</p>
<p><u>Article 5 — Délivrance des diplômes</u></p> <p>Chaque étudiant participant au Programme au titre du présent accord est évalué pour chaque matière suivie dans l'établissement d'accueil dans des conditions identiques à celles des étudiants locaux, en vertu des règlements d'examen applicables.</p> <p>L'IDPD et l'IDSN RANEPА adressent au partenaire, dans un délai raisonnable suivant la fin des épreuves (y compris le mémoire de fin d'études ou rapport de stage), un relevé complet des notes obtenues par chaque étudiant et des crédits ECTS afférents. La soutenance du mémoire de fin d'études à l'IDSN RANEPА est une condition indispensable de l'attribution du diplôme d'études supérieures.</p> <p>Lorsqu'applicable, la soutenance du mémoire de Master a lieu après que les participants aient achevé leur stage de fin d'études en Russie et en France, au plus tard le jour de la dernière session de la Commission d'attestation d'État russe de l'année finale d'études.</p> <p>Les étudiants remplissant les conditions d'attribution du diplôme dans l'établissement d'accueil obtiendront les grades et diplômes des universités-partenaires :</p>	<p><u>Статья 5 — Условия и порядок выдачи дипломов</u></p> <p>Каждый обучающийся, участвующий в Программе, проходит обучение и сдает экзамены по дисциплинам, определенным Программой на тех же условиях, что и обучающиеся принимающей образовательной организации, не участвующие в Программе.</p> <p>ИПМР УЛБ и ИПиНБ РАНХиГС направляют друг другу в приемлемый срок после окончания экзаменов второго года обучения полную выписку оценок и зачетных единиц по системе ECTS, полученных каждым обучающимся. Прохождение процедуры защиты выпускной квалификационной работы в ИПиНБ РАНХиГС (далее – магистерская работа) является обязательным условием для получения диплома о высшем образовании.</p> <p>Защита магистерской работы осуществляется после прохождения обучающимися преддипломной практики в России или Франции, не позднее даты последнего заседания государственной экзаменационной комиссии года окончания обучения.</p> <p>Обучающимся, успешно завершившим обучение по Программе выдаются два диплома, установленных образцов университетов-партнеров:</p>



<p>Université Côte d'Azur, Institut du Droit de la Paix et du Développement : le diplôme de Master mention « Droit international et droit européen », parcours « Droit et Pratique du Commerce International » et</p> <p>RANEPА : le diplôme de Master « Jurisprudence » Spécialité : « Droit et Pratique du Commerce International (avec étude approfondie d'une langue étrangère) ».</p> <p>Les deux établissements s'engagent à se transmettre réciproquement la documentation confirmant la délivrance des diplômes.</p>	<p>диплом УЛБ с присуждением квалификации магистра Международного права и европейского права по Программе «Право и практика международной торговли» и</p> <p>диплом РАНХиГС с присуждением квалификации – магистр по направлению подготовки «Юриспруденция», направленность (профиль) «Право и практика международной торговли (с углубленным изучением иностранного языка)».</p> <p>Образовательные организации берут на себя обязательство обменяться документами, подтверждающими выдачу соответствующих дипломов.</p>
<p><u>Article 6 - Frais de scolarité.</u></p> <p>La formation au sein de l'organisation-partenaire est dispensée pendant la période de la mobilité académique de l'étudiant selon l'Annexe 2.</p> <p>Le coût de la formation au cours de la mobilité académique s'établit à 3000 (trois mille) EURO en France pour les étudiants de RANEPА.</p> <p>Les frais de scolarité d'Université Côte d'Azur (UCA) comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- des droits nationaux établis chaque année par un arrêté du Ministère de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (fixés à 243 € pour l'année universitaire 2019-2020) ;</li> <li>- des droits spécifiques d'un montant de 2 757 €.</li> </ul> <p>Le même montant (3000 euros) en roubles au taux de la Banque Centrale de la Fédération de Russie pour les étudiants d'UCA en Russie. Les étudiants participant au programme régleront directement leurs frais de scolarité à l'établissement d'accueil.</p>	<p><u>Статья — 6 — Расходы на реализацию Программы</u></p> <p>Обучение в организации-партнере осуществляется в период возникновения академической мобильности обучающегося согласно Приложению 2.</p> <p>Стоимость обучения в период академической мобильности составляет 3000 (три тысячи) евро во Франции для обучающихся из РАНХиГС и обучающихся из УЛБ в России в рублях по курсу ЦБ РФ, которая оплачивается обучающимся самостоятельно в принимающей образовательной организации.</p> <p>Стоимость обучения в Университете Лазурный Берег (УЛБ) включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- национальные пошлины, ежегодно устанавливаемые постановлением Министерства высшего образования, исследований и инноваций (установлены в 243 € для учебного года 2019-2020);</li> <li>- особые пошлины в размере 2 757 евро.</li> </ul>

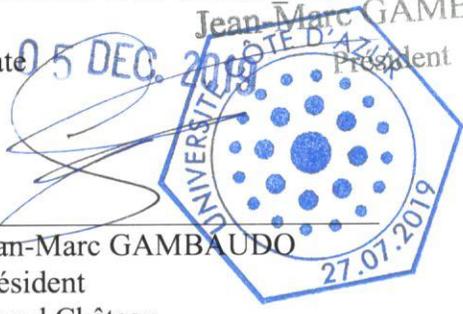
<p><u>Article 7 — Autres frais</u></p> <p>Les étudiants participant au Programme supporteront eux-mêmes leurs frais de voyage, de séjour, de logement et leurs dépenses courantes, conformément aux règlements en vigueur dans le pays d'accueil.</p> <p>Conformément à la réglementation nationale en France, les étudiants russes devront s'acquitter de la Contribution de la Vie Etudiante et de Campus - CVEC (entrée en vigueur au 1er juillet 2018). Le montant de la CVEC pour l'année 2019-20 est fixé au niveau national à 91 €. Ce montant est susceptible de révision à chaque rentrée universitaire.</p> <p>Le paiement de cette contribution doit se faire, avant l'inscription à UCA, auprès du CROUS sur la plateforme dématérialisée.</p> <p>Les étudiants seront informés préalablement à leur départ des conditions d'accueil et des règles en vigueur dans l'université d'accueil.</p> <p>Les deux universités s'efforceront d'assister les étudiants de l'établissement partenaire dans la recherche de logements.</p>	<p><u>Статья 7 — Прочие расходы</u></p> <p>Оплата транспортных расходов, расходов на проживание, медицинское страхование и иных расходов осуществляется обучающимися, участвующими в программе самостоятельно.</p> <p>В соответствии с внутренним законодательством Франции российские студенты должны оплатить взнос «Участие в жизни студента и кампуса (УЖСК)», вступивший в силу 1 июля 2018 года). Размер УЖСК на 2019-20 год фиксирован на национальном уровне и составляет 91 €. Данный размер подлежит изменению на каждый новый учебный год.</p> <p>Оплата данного взноса должна проводиться до поступления в УЛБ на сайте CROUS посредством электронной оплаты.</p> <p>Обучающиеся будут проинформированы заранее о специальных условиях и правилах принимающей Стороны.</p> <p>Образовательные организации обязуются оказывать обучающимся из организации-партнера помощь в поисках жилья.</p>
<p><u>Article 8 — Coordination du programme</u></p> <p>Chaque institution désignera un coordonnateur du programme conjoint qui sera responsable du suivi des relations entre les deux établissements au plan pédagogique en liaison avec le responsable des projets de coopération internationale de chaque établissement qui sera responsable au plan administratif.</p>	<p><u>Статья 8 — Порядок согласования совместных действий</u></p> <p>Каждая образовательная организация назначает координаторов Программы, которые будут сопровождать учебно-методический и административный процесс.</p>
<p><u>Article 9 — Modifications des MCC</u></p> <p>Chaque institution peut modifier le règlement des modalités de contrôle des connaissances. Dans ce cas, le partenaire doit en être avisé par</p>	<p><u>Статья 9 — Порядок внесения изменений</u></p> <p>Каждая образовательная организация вправе внести предложения по условиям реализации Программы, уведомив партнёра в</p>

<p>courrier écrit au plus tard le 20 mars de chaque année civile.</p> <p>Si une telle modification peut affecter la maquette et/ou les modalités de délivrance du double diplôme, chacune des parties pourra demander la renégociation de l'accord ou, à défaut d'accord, sa dénonciation conformément à l'article 12.</p>	<p>письменном виде не позднее 20 марта каждого календарного года.</p> <p>Если такое изменение может затронуть условия выдачи и вид второго диплома, каждая сторона может внести дополнения в Соглашение или, если согласие не будет достигнуто, расторгнуть Соглашение в порядке, предусмотренном статьей 12.</p>
<p><u>Article 10 – Données à caractère personnel</u></p> <p>Les parties déclarent avoir été informées et acceptent que la fourniture, la collecte ou tout autre traitement de données à caractère personnel soit réalisé exclusivement afin de répondre à des finalités se rapportant au cadre de la présente convention et limité à la durée de son exécution.</p> <p>En ce qui concerne les traitements de données, chaque partie doit se conformer à sa propre législation nationale ainsi qu'au Règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.</p>	<p><u>Статья 10 – Персональные данные</u></p> <p>Стороны проинформированы и выражают согласие с тем, что сбор, предоставление и любая другая работа с персональными данными может осуществляться исключительно в целях выполнения данного Соглашения и будет ограничена сроком его выполнения.</p> <p>При работе с персональными данными каждая сторона руководствуется своим национальным законодательством и Регламентом (ЕС) №2016/679 Европейского парламента и Совета от 27 апреля 2016 г. о защите физических лиц при обработке персональных данных и в отношении свободного распространения этих данных.</p>
<p><u>Article 11 — Référence à l'accord-cadre</u></p> <p>En dehors de toute disposition spécifique, on se référera à l'accord-cadre cité en préambule de la présente convention.</p>	<p><u>Статья 11 — Ссылка на рамочное соглашение</u></p> <p>Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, регулируются рамочным соглашением, указанным в преамбуле настоящего Соглашения.</p>
<p><u>Article 12 — Durée de validité</u></p> <p>La présente convention entre en vigueur à la date où elle est signée par chacun des deux partenaires.</p> <p>Elle est conclue pour une durée de trois (3) ans et couvre les années académiques 2020-21 à 2022-2023.</p> <p>Elle peut être prolongée par la conclusion d'une</p>	<p><u>Статья 12 — Срок действия</u></p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания Сторонами.</p> <p>Соглашение действует в течение трех (3) лет и охватывает академические годы 2020-21 до 2022-2023.</p> <p>Соглашение может быть пролонгировано, о чем должно быть подписано</p>



<p>nouvelle convention exprès, dans le respect des cadres réglementaires et procédures en vigueur pour les partenaires.</p> <p>Chaque partenaire peut dénoncer la présente convention à tout moment par courrier écrit. La dénonciation prend effet au terme d'un délai de six (6) mois après la réception du message par l'autre partie.</p> <p>Dans un tel cas, chaque partenaire exécute ses obligations au titre de la présente convention pour la promotion en cours.</p>	<p>соответствующее соглашение, при условии соблюдения требований и норм, регламентирующих деятельность Сторон.</p> <p>Каждая Сторона может расторгнуть Соглашение в любое время путем направления сообщения по почте. Расторжение вступит в силу по истечении 6 месяцев после получения сообщения другой Стороной.</p> <p>В этом случае до срока окончания Соглашения Стороны должны выполнить свои обязательства.</p>
<p><u>Article 13 – Règlement des différends</u></p> <p>En cas de différend relatif à l'interprétation ou l'application de la présente convention, les parties s'efforcent de le régler par des négociations directes. Si une solution acceptée par les deux parties ne peut être trouvée par cette voie dans un délai raisonnable, les parties soumettent le différend à la médiation par un tiers désigné conjointement par elles, qui propose une solution au différend en tenant compte de la nature académique de la coopération.</p> <p>Fait en 2 (DEUX) exemplaires en français et en russe, sur 14 (QUATORZE) pages, contenant 13 (TREIZE) articles et 2 (DEUX) annexes.</p>	<p><u>Статья 13 – Урегулирование разногласий</u></p> <p>В случае разногласий относительно интерпретации или применения настоящего Соглашения Стороны будут проводить переговоры. В случае невозможности принять общее решение по спорному вопросу в разумный срок Стороны прибегнут к посредничеству третьей стороны, совместно назначенной ими, которая должна помочь в разрешении конфликта, учитывая академическую природу сотрудничества.</p> <p>Соглашение составлено в 2 (ДВУХ) экземплярах на французском и русском языках, на 14 (ЧЕТЫРНАДЦАТИ) страницах, и содержит 13 (ТРИНАДЦАТЬ) статей и 2 (ДВА) приложения.</p>
<p><i>[Les signatures des partenaires figurent sur la page suivante.]</i></p>	<p><i>[Подписи сторон следуют на следующей странице.]</i></p>



<p>Académie russe d'économie nationale et d'administration publique auprès du Président de la Fédération Russe</p> <p>Russie, Moscou, 119571, avenue Vernadsky, 82</p> <p>Date</p>  <p>Recteur Monsieur le Professeur Vladimir MAU</p>	<p>Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации</p> <p>Россия, Москва, 119571, Проп. Вернадского, 82</p> <p>Дата</p>  <p>Ректор Профессор Владимир МАУ</p>
<p>Directeur de l'Institut de droit et de sécurité nationale Monsieur le Professeur Stanislav MOGUILJEVSKY</p> <p>Université Côte d'Azur UCA</p> <p>Jean-Marc GAMBAUDO Président</p> <p>Date 05 DEC. 2019</p>  <p>Jean-Marc GAMBAUDO Président Grand Château 28 avenue Valrose B.P.2135 06103 Nice Cedex 2 France</p> <p>Jean-Christophe MARTIN Directeur Institut du Droit de la Paix et du Développement Avenue L. Trotabas 06050 Nice Cedex 1 France</p> <p>28 NOV. 2019</p>	<p>Директор Института права и национальной безопасности Профессор Станислав МОГИЛЕВСКИЙ</p> <p>Университет Лазурного Берега _ УЛБ</p> <p>Дата</p> <p>Жан-Марк ГАМБАДО Президент Grand Château 28 avenue Valrose B.P.2135 06103 Nice Cedex 2 France</p> <p>Жан-Кристоф МАРТЕН Директор Института права на мир и развитие Avenue L. Trotabas 06050 Nice Cedex 1 France</p>